

REFORMA SIGLO XXI

# Poemas de Gian Ruggero Manzoni

■ Yuleisy Cruz Lezcano\*

## Presentación

**G**ian Ruggero Manzoni, poeta, escritor, artista, nació en 1957 en Lugo di Romagna (RA), Italia. En el año 1980, junto con Emilio Dalmonte, publicó con Feltrinelli: *Pesta duro e vai trànquilo – Dizionario del linguaggio giovanile (Machaca duro y ve tranquilo - Diccionario del lenguaje juvenil)*; una investigación sobre la jerga juvenil que continuó hasta la publicación del libro *Il Saggiatore (El ensayo)*, en 1997, con el título *Peso Vero Sclero – Dizionario del linguaggio giovanile di fine millennio (Diccionario del lenguaje juvenil del fin del milenio)*. En 1983 entró en la redacción de la revista de arte y literatura *Cervo Volante*, dirigida por Edoardo Sanguineti y Achille Bonito Oliva. En esa época estableció contactos con artistas de la Transvanguardia, con los cuales colaboró en varias ocasiones. Como teórico de arte y poeta ha participado en la Biennale di Venezia (Bienal de Venecia) en los años 1984 y 1986, ediciones dirigidas por Maurizio Calvesi. Con Marisa Vescovo, Concetto Pozzati, Piero Dorazio, Roberto Sanesi, Vettor Pisani e Omar Galliani fundó la revista de arte y literatura *Origini*, que dirigió hasta el año de 1998. En los inicios de los años 90 se volvió uno de los responsables de las páginas culturales de la revista *Risk – Arte Oggi*, dirigida por Lucrezia De Domizio Durini. Enseñó Historia del Arte en la Academia de Bellas Artes de Urbino. En el 2008 fundó la revista *ALI (Arte, Literatura, Ideas)*. Ha publicado más de cincuenta libros, muchos de los cuales son de arte, y ha sido protagonista de ochenta muestras de pinturas, sea a nivel nacional que internacional. En esta colaboración ofrecemos dos muestras de su arte poética (traducidas al español por quien escribe esta aportación):



Gian Ruggero Manzoni

\*Nació en la isla de Cuba el 13 marzo de 1973, vive en Marzabotto (Bologna, Italia). Estudió en la Universidad de Bologna y consiguió el título en "Ciencias enfermerísticas y obstetricia". Obtuvo, además, un segundo título en "Ciencias biológicas". Ha publicado 16 libros de poesía en Italia, dos de los cuales han sido bilingües, y un libro de narrativa. Su obra ha sido traducida a distintos idiomas y compilada en diversas antologías y revistas italianas e internacionales.

## Poesie di Gian Ruggero Manzoni

### LA ROSA

Lo bueno de la memoria es  
que no tiene tiempo.  
Nosotros vemos la luz de estrellas  
ya desaparecidas de milenios  
como nos llega el fulgor de maestros  
de los cuáles el cuerpo es polvo  
ya de milenios  
disperso en los desiertos del planeta.

### LA PIEL

Cada hombre tiene su historia  
escrita sobre la piel,  
pero solo quién comprende el otro  
puede descifrar el lenguaje  
en el que está escrito.

Cada mujer es como un manantial  
que brota del corazón  
de la tierra.  
De río se transforma  
en lago, después llega al mar.  
Su belleza es lluvia  
Que fecunda  
El vientre de la tierra.

Hombre y mujer en un solo cuerpo.  
Sentirse significa deleitar  
el observador  
después de haberse admirado  
como cónyuges y cómplices  
en el único espejo  
del deseo.

### LA ROSA

Il bello della memoria è  
che non ha tempo.  
Noi vediamo la luce di stelle  
ormai scomparse da millenni  
come ci giunge il fulgore di maestri  
il corpo dei quali è polvere  
già da millenni  
sparsa nei deserti del pianeta.

### LA PELLE

Ogni uomo ha la sua storia  
scritta sulla pelle,  
ma solo chi comprende l'altro  
può decifrare la lingua  
in cui è scritta.

Ogni donna è come una sorgente  
che sgorga dal cuore  
della terra.  
Da fiume si trasforma  
in lago, poi giunge al mare.  
La sua bellezza è pioggia  
Che feconda  
Il ventre della terra.

Uomo e donna in un solo corpo.  
Sentirsi significa dilettere  
l'osservatore  
dopo essersi ammirati  
quali sposi e complici  
nell'unico specchio  
del desiderio.

## Mi comentario

En varias ocasiones me he acercado a la poética del profesor Gian Ruggero Manzoni y he podido percibir en su creación una inmensa entrega espiritual. Sea en prosa, sea en versos la poesía de Manzoni conduce por una cosmovisión del hombre actual y plasma la grandeza de la experiencia humana, aunando lo más universal de la literatura, de la cultura en general y del hombre como eje sagrado de la armonía cósmica.

Yo tuve el gusto de leer un libro iluminado de Manzoni: *Con tutto il calore del mondo* (*Con todo el calor del mundo*) y así pude percibir como el poeta hace recurrencia a figuras mitológicas que frecuentemente funcionan como *Tertium comparationis* del símil implícito, donde se subraya lo perfecto, lo bello, lo eterno.

Las alusiones usadas del poeta -casi siempre breves- creo que tienen que ver con el legado cultural relacionado con las búsquedas intertextuales que se benefician del misterio, del sacro y del místico.

El *pathos* que predomina en los poemas anteriores es romántico, con zonas suntuosas de palabras y una pizca de asociaciones sensoriales sencillas que se introducen en el verso con fluidez y maestría.

Pienso que la poética de Manzoni sea Vanguardista por la osadía de la imagen visionaria y filosófica.

